# Incontro di Natale in Musica

## a favore dei Bambini di Gaza

Chiesa di San Gregorio VII - Roma
1 dicembre 2025

# Incontro di Natale in Musica

## a favore dei Bambini di Gaza

Chiesa San Gregorio VII - Roma
1 dicembre 2025

Questo Incontro di Natale in Musica
è dedicato anche a tutti quei bambini di Gaza
che non sono più.

*Allora si adempì quel che era stato detto*
*per mezzo del profeta Geremia:*
*Un grido è stato udito in Rama,*
*un pianto e un lamento grande;*
*Rachele piange i suoi figli*
*e non vuole essere consolata,*
*perché non sono più.*

Matteo 2, 17-18

# *Patrocini - Patronages*

PATRIARCATO LATINO
DI GERUSALEMME

SOVRANO MILITARE
ORDINE DI MALTA

AMBASCIATA DI PALESTINA
PRESSO LA SANTA SEDE

AMBASCIATA DEL CANADA
PRESSO LA SANTA SEDE

PATRIARCHATUS LATINUS - JERUSALEM

بطريركية القدس للاتين

Prot. n. (2) 3432/2025

*Cari cantori, cari musicisti, cari amici,*

il Signore vi dia pace!

Ho ricevuto con profonda gratitudine la notizia del concerto di beneficenza che avete voluto organizzare a favore dei bambini sopravvissuti alla terribile guerra nella Striscia di Gaza. Desidero esprimere la mia viva riconoscenza ai numerosi cantori, ai musicisti dell'orchestra, e a tutti coloro che, con i loro talenti, la loro generosità e il loro tempo, hanno reso possibile questa nobile iniziativa.

Il vostro impegno artistico e solidale è un segno luminoso di speranza. Attraverso la bellezza della musica, voi donate conforto, vicinanza e sostegno a tanti piccoli che portano sulle proprie spalle un peso più grande della loro età, e alle persone che li accompagnano con amore.

PATRIARCHATUS LATINUS - JERUSALEM

بطريركية القدس للاتين

Ringrazio di anche cuore tutti i partecipanti a questo concerto. Desidero assicurarvi che il ricavato e tutte le offerte raccolte saranno integralmente destinati alla causa indicata, per sostenere i bambini più fragili e favorire percorsi di guarigione dalle ferite non solo del corpo ma soprattutto del cuore, offrendo loro sostegno, affetto e dignità.

La vostra solidarietà ci unisce, e ci ricorda che la pace e il bene nascono sempre da gesti concreti, anche piccoli, ma compiuti con il cuore.

Su ciascuno di voi invoco la benedizione del Signore, perché la vostra musica e la vostra generosità continuino a essere strumento di fraternità e di speranza.

Con gratitudine e amicizia,

+Pierbattista Cardinal Pizzaballa
Patriarca di Gerusalemme dei Latini

*Gerusalemme, 22 novembre 2025*
*Festa di Santa Cecilia*

# Coro "Voci per la Terra Santa"

*Soprani*

Livia Argentino
Ella Benchea
Lidia Benchea
Patrizia Boninfante
Annalisa Breglia
Aurelia Colosimo
Ilaria De Carolis
Simona De Marco
Marilisa Gallori
Ginevra Gurrieri
Cristina Iannicola
Paola La Prova
Anna Claudia Lettieri
Olimpia Mazara
Teresa Notaro
Tiziana Pelagatti
Daniela Petrini
Maria Concetta Picciotto
Giulia Pompa
Daniela Radicchi
Marzia Sporeno
Alessia Verdesi
Katia Vitagliano
Maria Zappata

**********

*Contralti*

Marzia Azzari
Elettra Bianchi
Ivana Cimini
Concetta Cobuzio
Elisabetta Di Filippo
Asia Diaz
Antonello Dorigo
Roberta Farrace
Daniela Giaimo
Maria Eugenia Guerrero
Valentina Leonetti
Anna Maria Maiellaro
Alessandra Maniscalco
Antonella Marotta
Francesca Menchini
Luciana Montecolli
Daria Ronconi
Donatella Sacco
Flavia Schiavoni
Paola Schiavoni
Francesca Severini
Emilia Spallone
Paola Tardiola
Enrico Torre

**********

*Tenori*

Marco Alò
Fabio Bronzini
P. Gianni Califano
Sandro Carfagna
Giancarlo De Gironimo
Francesco Del Fra
Andrea Di Mario
Alessandro Fina
Derlis González
Giuseppe Mazzacane
Emanuele Mollica Niutta
Gennaro Panarello
Vito Plances
Massimiliano Pulvano Guelfi
Marco Rivas
Silvestro Santese
Roberto Manuel Zangari

**********

*Bassi*

Stefano Atena Azzi
Filippo Auriti
Roberto Azzari
Pier Paolo Cascioli
Tony Corradini
Alessio D'Aniello
Fra Edoardo D'Urso
Marco Neri Da Re
P. Silvio Do Nascimento
Maurizio Giorgio
Francesco Maddalena
Giorgio Mandelli
Alessandro Mangani
Florian Meierhofer
Alessandro Muzio
Alessio Pacchiarotti
Lucio Maria Putti
Davide Riccio
Gabriele Sabbagh
Daniel Solé Guerrero
P. Nicolas Steeves
Alessandro Tenaglia
Paolo Tozzi

# Accademia Musicale San Pietro

*Violini I*
Massimiliano Destro
Emmanuelle Thomasson
Marina Pacione
Ilaria Metta

*Violini II*
Plamena Krumova
Paolo Coluzzi
Claudia Lopez
Grazia Neri

*Viole*
Giovanni Pandolfo
Rita Turrisi

*Violoncelli*
Paolo Ciminelli
Fabio Fagioli

*Contrabbasso*
Paolo Di Iorio

*Arpa*
Domitilla Mazzoni

*Organo*
Josep Solé Coll

*Flauti*
Marta Rossi
Valeria De Carolis

*Oboi*
Nello Pinto
Mauro Panzieri

*Clarinetti*
Antonino Biondo
Gabriele Calcopietro

*Fagotti*
Fabio Morbidelli
Antonio Vincenzi

*Trombe*
Domenico Agostini
Leonardo Olivelli

*Corni*
Luigi Ginesti
Francesco Lucantoni

*Tromboni*
Antonio Dionisi
Roberto Teori

*Timpani - Percussioni*
Giuseppe Salvagni

*Direttore*
P. Pierre Paul, OMV
*Maestro di Cappella Emerito*
*della Basilica papale di San Pietro in Vaticano*

# *Programma*

VENI, VENI, EMMANUEL
*Processionale francescano, sec. XV*
*Arm.* Claude Thompson *(Canada 1928 - 2013)*

NATIVITY CAROL
*testo e musica di* John Rutter *(Londra 1945-...)*

FLOS DE RADICE IESSE
Michael Prætorius
*(Germania 1571-1621)*

CHRISTMAS LULLABY
*musica di* John Rutter *(Londra 1945-...)*
*testo italiano di* Cristiano Fumagalli *(Milano 1972-...)*

IN NOTTE PLACIDA
François Couperin
*(Francia 1668 - 1733)*

WHAT CHILD IS THIS "Greensleeves"
*musica* Tradizionale Inglese
*Arr. per Arpa:* Carlos Salzedo *(Francia 1885-1961)*

STILLE NACHT
*musica di* Franz Gruber *(Austria 1787-1863)*
*Arr.* John Rutter *(Londra 1945-...)*

EN NATUS EST
Michael Prætorius
*(Germania 1571-1621)*

CANDLELIGHT CAROL
*testo e musica di* John Rutter *(Londra 1945 -...)*

TU SCENDI DALLE STELLE
*testo e musica di* Sant'Alfonso Maria de' Liguori
*(Napoli 1696-1787)*
*Arm.* Claude Thompson *(Canada 1928 - 2013)*

JOY TO THE WORLD
*testo di* Isaac Watts *(Inghilterra 1674 - 1748)*
*musica di* Lowell Mason *(Inghilterra 1792 -1872)*
*Arr.* John Rutter *(Londra 1945-...)*

O HOLY NIGHT
*testo di* Placide Cappeau *(Francia 1808 - 1877)*
*musica di* Adolphe Adam *(Francia 1803 -1856)*
*Arr.* John Rutter *(Londra 1945-...)*

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES
Francia, sec. XVIII
*Arr.* Pier Paolo Cascioli *(Canada 1973-...)*
*Dirigerà il Maestro Cascioli*

HARK! THE HERALD ANGELS SING
*testo di* Charles Wesley *(Inghilterra 1707 - 1788)*
*musica di* Felix Mendelssohn Bartholdy *(Germania 1809 -1847)*
*Arr.* David Willcocks *(Inghilterra 1919 - 2015)*

ADESTE FIDELES
*testo e musica* Cantus Diversi *(1751)*
*Arr.* Alice Parker *(Boston 1925-2023)*

*Partecipano all'Incontro*

S. Em. Rev.ma Arthur Cardinal Roche
*Prefetto del Dicastero per il Culto Divino*
*e la Disciplina dei Sacramenti*

S. E. Fra' John Timothy Dunlap
*Principe e Gran Maestro*
*del Sovrano Ordine Militare di Malta*

S. Ecc. Issa Kassissieh
*Ambasciatore di Palestina presso la Santa Sede*

S. Ecc. Joyce Napier
*Ambasciatore del Canada presso la Santa Sede*

Arch. Enrico Pietro Demajo
*Direttore dell'Ufficio dei Cavalieri di Colombo - Roma*

# *Introduzione*

*Cardinale Roche:*
Nel nome del Padre e del Figlio,
e dello Spirito Santo.
- **Amen.**

Il Dio della speranza, che ci riempie di ogni gioia e pace nella fede per la potenza dello Spirito Santo, sia con tutti voi.
- **E con il tuo spirito.**

SEDUTI

Fratelli e Sorelle,
Carissimi Amici,

abbiamo da poco iniziato il cammino dell'Anno liturgico e stiamo vivendo la breve, intensa stagione dell'Avvento, gioiosa e tersa e come la vetrata di una antica cattedrale, che filtra la luce del sole e inonda di colori il tempio di Dio.

Presi per mano dalla Madre Chiesa, alziamo lo sguardo verso il ritorno del Signore, la Sua seconda venuta, quando Egli apparirà nella gloria, sulle nubi del cielo, per "giudicare i vivi e i morti" e introdurre nella casa del Padre coloro che hanno accolto il dono della salvezza.

Per tenere desta la nostra attesa, l'Avvento ci invita a contemplare la prima venuta del Figlio di Dio, quando il Verbo eterno del Padre nascose la Sua gloria nella nostra carne e venne ad abitare in mezzo a noi.

Questo evento – l'unico veramente nuovo nella storia – fu accompagnato da melodie mai udite prima. La bellezza del concerto angelico che irrompe nella notte di Betlemme riempie i pasto-

Brothers and Sisters,
Dear Friends,

We have only just begun our journey through the Liturgical Year and we now find ourselves in the brief yet intense season of Advent—joyful and radiant, like the stained-glass window of an ancient cathedral that filters the sunlight and floods God's temple with colour.

Taken by the hand of Mother Church, we lift our gaze towards the return of the Lord, His second coming, when He will appear in glory upon the clouds of heaven to "judge the living and the dead" and to welcome into the Father's house all who have embraced the gift of salvation.

To keep our expectation alive, Advent invites us to contemplate the first coming of the Son of God, when the eternal Word of the Father hid His glory in our flesh and came to dwell among us.

This event—the only truly new thing in history—was accompanied by melodies never before heard. The beauty of the angelic concert that breaks into the night of Bethlehem fills the shepherds, and indeed all creation, with wonder.

ri e tutta la creazione di stupore. Da quella notte non c'è Natale senza musica e ogni nostro canto – anche il più splendido – sarà sempre e solo una pallida eco del canto degli angeli, come una in lunga prova generale nella speranza di poter essere ammessi, per la misericordia di Dio, al grande coro delle schiere celesti.

Questa sera, tuttavia, dobbiamo confessare una certa difficoltà. La commossa dolcezza dei canti della tradizione di fronte al Bambino che ci è stato dato, sembra stridere di fronte all'orrore dei bambini morti sotto le macerie di Gaza, e, purtroppo, non solo.

Ci aiuta il fatto che siamo qui per sostenere, con il gesto concreto della condivisione, quei bambini che sopravvissuti all' orrore hanno il diritto di guardare al futuro con speranza. Il Signore che invade il nostro buio con lo splendore della sua gloria, che armonizza il suono dei nostri pianti nella melodia della musica celeste, che illumina il nostro cammino con la luce umanissima della sua incarnazione, estenda su tutti noi il suo regno di giustizia e di pace.

Nel Figlio riconosciamoci fratelli e, guidati dallo Spirito, invochiamo Dio che è nostro Padre:

From that night onward, there is no Christmas without music, and every one of our songs—even the most splendid—will always be no more than a faint echo of the angels' hymn, like an unending dress rehearsal in the hope that, by God's mercy, we may one day be admitted to the great choir of the heavenly hosts.

This evening, however, we must admit to a certain difficulty. The tender emotion of traditional Christmas carols, sung before the Child who has been given to us, seems to jar against the horror of the children who lie dead beneath the rubble of Gaza—and, tragically, not only there.

We are helped by the fact that we are here to support, with a concrete gesture of sharing, those children who, having survived the horror, have the right to look to the future with hope. May the Lord, who breaks into our darkness with the splendour of His glory, who harmonises the sound of our weeping into the melody of heavenly music, who illuminates our path with the profoundly human light of His Incarnation, extend over all of us His kingdom of justice and peace.

In the Son, let us recognise one another as brothers and sisters, and, guided by the Spirit, let us call upon God, who is our Father:

IN PIEDI

**Padre nostro, che sei nei cieli,**
**sia santificato il tuo nome,**
**venga il tuo regno,**
**sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra.**
**Dacci oggi il nostro pane quotidiano,**
**e rimetti a noi i nostri debiti**
**come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori,**
**e non abbandonarci alla tentazione,**
**ma liberaci dal male.**
**Amen.**

SEDUTI

# VENI, VENI EMMANUEL

Veni, veni, Emmanuel,
captivum solve Israël,
qui gemit in exilio
privatus Dei Filio.
Gaude! Gaude! Emmanuel
nascetur pro te, Israël.

*Vieni, vieni, Emmanuele,*
*libera Israele prigioniero,*
*che geme in esilio,*
*privato del Figlio di Dio.*
*Rallegrati! Rallegrati, Emmanuele*
*nascerà per te, o Israele.*

Veni, o Jesse Virgula,
ex hostis tuos ungula,
de specu tuos tartari educ,
et antro barathri.

*Vieni, Radice di Jesse, libera i tuoi*
*figli dallo zoccolo del Nemico, salva*
*il tuo popolo dall'abisso dell'inferno*
*e dalla profondità della tomba.*

Veni, veni, o Oriens,
solare nos adveniens;
noctis depelle nebulas,
dirasque noctis tenebras.

*Vieni. vieni, o Sole che sorge,*
*illuminaci con la tua venuta;*
*allontana le ombre della notte*
*e disperdi le tenebre notturne.*

Veni, Clavis Davidica,
regna reclude cælica;
fac iter tutum superum,
et claude vias inferum.

*Vieni, Chiave di Davide,*
*spalanca la patria celeste;*
*rendi sicura la via dei cieli*
*e chiudi l'accesso all'inferno.*

# NATIVITY CAROL

Born in a stable so bare, born so long ago;
Born 'neath light of star He who loved us so.
Far away silent He lay, born today, your homage pay,
For Christ is born for aye, born on Christmas Day.

Cradled by mother so fair, tender her lullaby;
Over her Son so dear angel hosts fill the sky.
Far away silent He lay, born today, your homage pay,
For Christ is born for aye, born on Christmas Day.

Wise men from distant far land, shepherds from starry hills
Worship this Babe so rare, hearts with warmth He fills.
Far away silent He lay, born today, your homage pay,
For Christ is born for aye, born on Christmas Day.

Love in that stable was born into our hearts to flow;
Innocent dreaming Babe, make me Thy love to know.
Far away silent He lay, born today, your homage pay,
For Christ is born for aye, born on Christmas Day.

*Nato in una stalla così spoglia, Nato tanto tempo fa,*
*Nato sotto la luce di una stella, Colui che tanto ci ha amati.*
*Lontano, in silenzio giaceva, Nato oggi: rendetegli omaggio,*
*Poiché Cristo è nato per sempre, Nato il Giorno di Natale.*

*Cullato da una madre sì dolce, Tenero il suo canto di ninna nanna;*
*Sopra il suo Figlio così caro Schiere d'angeli riempiono il cielo.*
*Lontano, in silenzio giaceva, Nato oggi: rendetegli omaggio,*
*Poiché Cristo è nato per sempre, Nato il Giorno di Natale.*

*Saggi da terre lontane, Pastorelli dai colli stellati,*
*Adorano questo Bimbo così raro, I loro cuori egli colma del suo calore.*
*Lontano, in silenzio giaceva, Nato oggi: rendetegli omaggio,*
*Poiché Cristo è nato per sempre, Nato il Giorno di Natale.*

*L'amore in quella stalla nacque, Per scorrere nei nostri cuori;*
*Bimbo innocente che sogna,Fammi conoscere il tuo amore.*
*Lontano, in silenzio giaceva, Nato oggi: rendetegli omaggio,*
*Poiché Cristo è nato per sempre, Nato il Giorno di Natale.*

# FLOS DE RADICE IESSE

Flos de radice Jesse,
est natus hodie.
Quem nobis iam adesse,
lætamur unice.
Flos ille Jesus est.
Maria Virgo radix
de qua flos ortus est.

*Un Fiore è nato oggi*
*dalla radice di Iesse.*
*Perché Egli è con noi*
*rallegriamoci insieme.*
*Quel fiore è Gesù.*
*Maria è la radice dalla quale*
*questo fiore è nato.*

Hunc Isaias florem,
præsagiis cecinit.
Ad eius nos amorem,
Nascentis allicit.
Flos virgam superat
cæli terræque cives,
Flos ille recreat.

*Di questo fiore Isaia ha cantato*
*con le sue profezie.*
*Ci attira all'amore*
*di Colui che è nato.*
*Il fiore è più grande della radice;*
*ricrea tutti quelli che abitano*
*nei cieli e sulla terra.*

Hic suo flos odore,
fideles attrahit.
Divino mox amore,
attractos imbuit.
O flos, o gratia:
ad te suspiro, de te me satia.

*Quel fiore, col suo profumo,*
*attira i fedeli,*
*e, una volta attratti,*
*li colma dell'amore divino.*
*O Fiore, O Grazia:*
*a te sospiro, saziami di te.*

## CHRISTMAS LULLABY

Là, nella notte una luce risplende:
guida e speranza nell'oscurità.
Greggi e pastori incontro al Messia,
ma solo una mamma col Bimbo a cullar.
Ave Maria, cantano gli angeli un inno d'amor,
Ave Maria, vergine Madre del nostro Signor.

Dov'è potenza, ricchezza e forza?
Re senza scettro, corona e tesor!
Guidi il tuo popolo di poveri ed umili
con scettro di pace e corona d'amor.
Ave Maria, cantano gli angeli un inno d'amor,
Ave Maria, vergine e Madre del nostro Signor.

Con cuore lieto veniamo, Signore,
recando in dono il nostro amor:
Gloria al Bambino e lode alla Madre
che il grembo ha donato Gesù Salvator.
Ave Maria! Osanna in excelsis!
Ave Maria, vergine Madre del nostro Signor!

## IN NOTTE PLACIDA

In notte placida, per muto sentier,
dai campi de' cieli scese l'Amor,
all'alme fedeli il Redentor.
Nell'aura è il palpito di un grande mister,
nel nuovo Israel è nato il Signor,
il fiore più bello dei nostri fior!

Cantate, o popoli, gloria all'Altissimo:
l'animo aprite a speranze, ad amor!

Se l'aura è gelida, se fosco è il ciel,
deh, vieni al mio cuore, vieni a posar,
ti vo' col mio amore riscaldar.
Se il fieno è rigido, se il vento è crudel,
un cuore che t'ama voglio a Te dar,
un sen che Te brama, Gesù cullar.

## WHAT CHILD IS THIS
*Greensleeves*

Domitilla Mazzoni
*Arpa*

# STILLE NACHT

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft; einsam wacht
Nur das traute hochheilige Paar.
Holder Knab´ im lockigen Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

*Notte silenziosa, notte santa!*
*Tutto dorme, veglia solitaria*
*Solo la fiduciosa, sacrosanta coppia*
*Bimbo grazioso con i capelli ricci*
*Dormi in pace celeste!*
*Dormi in pace celeste!*

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel Alleluja.
Tönt es laut bei Ferne und Nah:
Christ, der Retter ist da!
Christ, der Retter ist da!

*Notte silenziosa, notte santa!*
*Prima annunciato ai pastori*
*Attraverso l'alleluja degli angeli*
*Risuona forte da lontano e vicino*
*Cristo, il Salvatore è qui!*
*Cristo, il Salvatore è qui!*

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn! O wie lacht
Lieb´ aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund´,
Christ, in deiner Geburt!
Christ, in deiner Geburt!

*Notte silenziosa, notte santa!*
*Il figlio di Dio, ora sorride*
*L'amore dalla tua bocca divina,*
*Ora scocca per noi*
*l'ora della salvezza*
*Cristo, per la tua nascita,*
*Cristo, per la tua nascita.*

# EN NATUS EST EMMANUEL

En natus est Emmanuel, Dominus!
Quem prædixit Gabriel, Dominus !
Dominus, Salvator noster est,
Salvator noster est !

*Ecco : E' nato Emmanuele, il Signore,*
*il Signore annunciato da Gabriele.*
*Il Signore, l'unico nostro Salvatore,*
*E' l'unico nostro Salvatore!*

Hic jacet in praesepio, Dominus!
Puer admirabilis, Dominus!
Dominus, Salvator noster est,
Salvator noster est !

*Quel piccolo che giace*
*in una mangiatoia, è il Signore!*
*Bambino ammirabile, è il Signore!*
*Il Signore, l'unico nostro Salvatore,*
*E' l'unico nostro Salvatore!*

Haec lux est orta, hodie, Dominus!
Ex Maria Virgine, Dominus!
Dominus, Salvator noster est,
Salvator noster est !

*Quella luce nuova, oggi, è il Signore!*
*Nato da Maria Vergine, è il Signore!*
*Il Signore, l'unico nostro Salvatore,*
*E' l'unico nostro Salvatore!*

Laudetur, Pater, Filius, Dominus!
Et Sacratus Spiritus, Dominus!
Dominus, Salvator noster est,
Salvator noster est !

*Sia lodato il Padre, il Figlio,*
*il Signore!*
*E lo Spirito Santo, il Signore!*
*Il Signore, l'unico nostro Salvatore,*
*E' l'unico nostro Salvatore!*

# CANDLELIGHT CAROL

How do you capture the wind on the water?
*Come si fa a catturare il vento sull'acqua?*
How do you count all the stars in the sky?
*Come si fa a contare tutte le stelle nel cielo?*
How do you measure the love of a mother
*Come si misura l'amore di una madre*
Or how can you write down a baby's first cry?
*O come si può annotare il primo pianto di un bambino?*

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
*Lume di candela, luce dell'Angelo, luce del fuoco e raggio di stella*
Shine on his cradle till breaking of dawn
*brillano sulla sua culla fino allo spuntare dell'alba*
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
*Gloria, Gloria a Dio nell'alto dei cieli!*
Angels are singing; the Christ child is born
*Gli angeli cantano, è nato il Cristo bambino.*

Shepherds and wise men will kneel and adore him
*Pastori e saggi si inginocchieranno ed lo adoreranno*
Seraphim round him their vigil will keep
*Serafini intorno a lui la loro veglia manterranno*
Nations proclaim him their Lord and their Saviour
*Le nazioni lo proclameranno loro Signore e loro Salvatore*
But Mary will hold him and sing him to sleep
*Ma Maria lo cullerà e per lui canterà per farlo dormire*

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
*Lume di candela, luce dell'Angelo, luce del fuoco e raggio di stella*
Shine on his cradle till breaking of dawn
*brillano sulla sua culla fino allo spuntare dell'alba*
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
*Gloria, Gloria a Dio nell'alto dei cieli!*
Angels are singing; the Christ child is born
*Gli angeli cantano, è nato il Cristo bambino.*

Find him at Bethlehem laid in a manger
*Lo troviamo a Betlemme deposto in una mangiatoia*
Christ our Redeemer asleep in the hay
*Cristo, nostro Redentore addormentato nel fieno*
Godhead incarnate and hope of salvation
*Dio incarnato e speranza di salvezza*
A child with his mother that first Christmas Day
*Un bambino con sua madre in quel primo giorno di Natale*

Candlelight, angel light, firelight and star-glow
*Lume di candela, luce dell'Angelo, luce del fuoco e raggio di stella*
Shine on his cradle till breaking of dawn
*brillano sulla sua culla fino allo spuntare dell'alba*
Gloria, Gloria in excelsis Deo!
*Gloria, Gloria a Dio nell'alto dei cieli!*
Angels are singing; the Christ child is born
*Gli angeli cantano, è nato il Cristo bambino.*

## TU SCENDI DALLE STELLE

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.
O Bambino mio divino, io ti vedo qui tremar;
o Dio beato! Ah quanto ti costò l'avermi amato!

A te, che sei del mondo il Creatore,
mancano panni e foco, o mio Signore.
Caro eletto pargoletto, quanto questa povertà
più m'innamora, giacché ti fece amor povero ancora.

Tu lasci del tuo Padre il divin seno,
per venire a penar su poco fieno.
Dolce amore del mio core, dove amore ti trasportò?
O Gesù mio, perché tanto patir? Per amor mio!

Ma se fu tuo volere il tuo patire,
perché vuoi pianger poi, perché vagire?
Sposo mio, amato Dio, Mio Gesù, t'intendo sì!
Ah, mio Signore! Tu piangi non per duol, ma per amore.

# JOY TO THE WORLD

Joy to the world! the Lord is come;
Let earth receive her King;
Let every heart
prepare him room,
And heaven and nature sing,
And heaven and nature sing,
And heaven and nature sing.

*Gioia nel mondo! Il Signore è arrivato. Lasciate che la terra riceva il proprio re, lasciate che ogni cuore gli faccia spazio:*
*e i cieli e la natura cantano,*
*e i cieli e la natura cantano,*
*e i cieli e la natura cantano.*

Joy to the world! the Saviour reigns;
Let men their songs employ;
While fields and floods,
rocks, hills, and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy.

*Gioia nel mondo, regna il Salvatore*
*lasciate che gli uomini cantino i proprie canti mentre i campi, i mari,*
*le rocce, le colline e le pianure*
*ripetono il suono gioioso,*
*ripetono il suono gioioso,*
*ripetono il suono gioioso.*

No more let sins and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make
His blessings flow
Far as the curse is found,
Far as the curse is found,
Far as, far as, the curse is found.

*Mai più lasceremo crescere i peccati e la sofferenza, né permetteremo che le spine infestino la nostra terra.*
*Egli verrà per effondere la sua benedizione fin dove si trova il male,*
*fin dove si trova il male,*
*fin dove si trova il male.*

He rules the world
with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of His love,
And wonders of His love,
And wonders of His love.

*Egli governa il mondo*
*con verità e grazia*
*e dà alle nazioni la prova*
*della gloria della sua giustizia*
*e le meraviglie del suo amore,*
*e le meraviglie del suo amore,*
*e le meraviglie del suo amore.*

# O HOLY NIGHT

O Holy Night!
The stars are brightly shining
It is the night of the dear Savior's birth!
Long lay the world in sin and error pining
Till he appear'd and the soul felt its worth.
A thrill of hope the weary soul rejoices
For yonder breaks a new and glorious morn!
Fall on your knees, Oh hear the angel voices
Oh night divine, Oh night when Christ was born.
Oh night divine, Oh night divine!

Led by the light of Faith serenely beaming
With glowing hearts by His cradle we stand
So led by light of a star sweetly gleaming
Here come the wise men from the Orient land
The King of Kings lay thus in lowly manger
In all our trials born to be our friend.
He knows our need, to our weakness no stranger,
Behold your King! Before Him bend!
Behold your King! Before Him bend!

Truly He taught us to love one another
His law is love and His gospel is peace.
Chains shall He break, for the slave is our brother,
And in His name all oppression shall cease.
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,
Let all within us praise His holy name.
Christ is the Lord! Then ever, ever praise we,
His pow’r and glory evermore proclaim.
His pow’r and glory evermore proclaim.

# LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

*dirige il M° Pier Paolo Cascioli*

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux:

Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

Bergers, pour qui cette fête?
Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants :

Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël
Et pleins de reconnaissance
Chantent en ce jour solennel:

Gloria in excelsis Deo!
Gloria in excelsis Deo!

*Gli angeli nelle campagne*
*cantano l'inno dei cieli!*
*E l'eco delle montagne*
*ripete il canto melodioso:*

*Gloria in excelsis Deo!*
*Gloria in excelsis Deo!*

*Oh pastori, per chi questa festa?*
*dite il perché di tanti canti?*
*quale vincitore, quale conquista*
*merita queste grida trionfanti?*

*Gloria in excelsis Deo!*
*Gloria in excelsis Deo!*

*Annunciano la nascita*
*del liberatore d'Israele;*
*E, pieni di riconoscenza*
*cantano in questo giorno solenne:*

*Gloria in excelsis Deo!*
*Gloria in excelsis Deo!*

# HARK! THE HERALD ANGELS SING

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King,
peace on earth, and mercy mild,
God and sinners reconciled!"
Joyful, all ye nations rise,
join the triumph of the skies;
with th' angelic host proclaim,
"Christ is born in Bethlehem!"
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh the Godhead see;
hail th' incarnate Deity,
pleased as man with man to dwell,
Jesus, our Emmanuel.
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings.
Mild he lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give us second birth.
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

*Hark! gli angeli araldo cantano,*
*"Gloria al re appena nato,*
*pace sulla terra e misericordia mite,*
*Dio e i peccatori si sono riconciliati! "*
*Gioiosi, tutte voi nazioni sorgete,*
*unisciti al trionfo dei cieli;*
*con l'angelo angelico proclamare,*
*"Cristo è nato a Betlemme!"*
*Hark! gli angeli araldo cantano,*
*"Gloria al re appena nato!"*

*Cristo, adorato dal più alto cielo, adorato;*
*Cristo, il Signore eterno;*
*in ritardo guardalo venire,*
*prole dell'utero di una vergine.*
*Velato di carne, la Divinità vede;*
*saluta la Divinità incarnata,*
*compiaciuto come uomo con uomo da abitare,*
*Gesù, il nostro Emmanuele.*
*Hark! gli angeli araldo cantano,*
*"Gloria al re appena nato!"*

*Salve il Principe della Pace nato in cielo!*
*Salve il sole della giustizia!*
*Luce e vita a tutto ciò che porta,*
*risorto con la guarigione nelle sue ali.*
*Dolce con cui gloria,*
*nato che l'uomo non può più morire,*
*nato per crescere i figli della terra,*
*nato per darci la seconda nascita.*
*Hark! gli angeli araldo cantano,*
*"Gloria al re appena nato!"*

RACCOLTA DELLE OFFERTE

## *Benedizione Finale*

IN PIEDI

*Cardinal Roche:*

Il Signore sia con voi.
**- E con il tuo spirito.**

Dio, che vi dà la grazia di celebrare
la prima venuta del suo Figlio
e di attendere il suo avvento glorioso
vi santifichi con la luce della sua visita.
**- Amen.**

Nel cammino di questa vita,
Dio vi renda saldi nella fede,
gioiosi nella speranza,
operosi nella carità.
**- Amen.**

Voi che vi rallegrate
per la venuta del nostro Redentore,
possiate godere della gioia eterna,
quando egli verrà nella gloria.
**- Amen.**

E la benedizione di Dio onnipotente,
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,
discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.
**- Amen.**

# ADESTE FIDELES

Adeste, fideles,
Læti triumphantes
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte
Regem angelorum.
Venite adoremus,
Venite adoremus,
Venite adoremus Dominum.

*Venite, fedeli,*
*Gioisi e trionfanti,*
*Venite, venite ia Betlemme,*
*A vedere il Re degli angeli*
*Che è nato.*
*Venite, adoriamo,*
*Venite, adoriamo,*
*Venite adoriamo il Signore.*

Deum de Deo,
Lumen de lumine,
Gestant puellæ viscera.
Deum verum,
genitum, non factum.
Venite adoremus Dominum.

*Il seno della Vergine*
*Porta il Dio da Dio,*
*Luce da Luce,*
*Il Dio vero,*
*generato, non creato.*
*Venite...*

Cantet nunc "Io"
Chorus angelorum,
Cantent nunc aula cælestium
Gloria, gloria
in excelsis Deo.
Venite adoremus Dominum.

*Cantino ora "Dio"*
*Il Coro degli angeli,*
*Cantino ora i cori celesti,*
*Gloria, gloria*
*Nel più alto dei cieli.*
*Venite...*

Ergo qui natus
Die hodierna,
Iesu, tibi sit gloria
Patris aeterni
Verbum caro factum:
Venite adoremus Dominum.

*Dunque a te, Gesù,*
*Che sei nato in questo giorno.*
*La gloria a te,*
*Verbo dell'Eterno Padre*
*Fatto carne.*
*Venite...*

BETHLEHEM REBORN PALESTINA

# LE MERAVIGLIE DELLA NATIVITÀ

« Testimonianza della rinascita e della bellezza della Basilica della Natività di Betlemme »

**DAL 7 NOVEMBRE 2025 AL 10 GENNAIO 2026**
**MUSEI DI SAN SALVATORE IN LAURO**

Stato di Palestina

Ambasciata dello Stato di Palestina presso la Santa Sede

L'Alto Comitato Presidenziale per gli Affari con le Chiese

MUSEI SAN SALVATORE IN LAURO

CUSTODIA TERRÆ SANCTÆ

Piacenti S.p.a.

*Si ringraziano gli Sponsors*

CARDINAL GÉRALD CYPRIEN LACROIX

Knights of Columbus®

ASSOCIAZIONE PER LA LEGALITÀ E LA SICUREZZA ONLUS

ilCentroServizi

www.ilcentroservizi.eu

Guttilla
ALTA GELATERIA ITALIANA

Campagna Group
MONDIALPOL
SECURITY S.p.A.

52 Anni di esperienza

PARROCCHIA
SAN GREGORIO VII
ROMA

CONGREGAZIONE DEGLI
OBLATI DI MARIA VERGINE

*per la loro fraterna e generosa*
*partecipazione a questa iniziativa*

*Per continuare a sostenere i bambini di Gaza:*
*To continue supporting the children of Gaza:*

**SEPA TRANSFERS**
*Transfers in EUR from a country within the SEPA area*

| | |
|---|---|
| Beneficiary: | Latin Patriarchate of Jerusalem |
| Street/PO Box: | POB 14152 |
| City /Country: | JERUSALEM/ ISRAEL |
| IBAN: | DE 1637 0601 9300 5802 9017 |
| BIC: | GENODED1PAX |
| Bank: | Pax-Bank eG,<br>Christophstr. 35,<br>50670 Cologne, Germany |

*Reason for payment:*
Donation for children - Concert of December 1, 2025

**OTHER TRANSFERS**
*Transfers NOT in Euro from a Country within the SEPA area or*
*All transfers from outside the SEPA area (no matter what currency)*

| | |
|---|---|
| Beneficiary: | Latin Patriarchate of Jerusalem |
| Address/PO Box: | POB 14152 |
| City/Country: | JERUSALEM/ ISRAEL |
| IBAN: | DE 1637 0601 9300 5802 9017 |
| BIC: | GENODED1PAX |
| Bank: | Pax-Bank eG,<br>Christophstr. 35,<br>50670 Cologne, Germany |

*Via the correspondent bank:*

| | |
|---|---|
| Bank: | WGZ-Bank |
| Address: | Ludwig-Erhard-Allee 20<br>40227 Düsseldorf, Germany |
| SWIFT: | GENODEDD |

*Reason for payment:*
Donation for children - Concert of December 1, 2025

multiprint

info@tipografiamultiprint.it